

Kreisschreiben

des

**Bundesrates an sämtliche Kantonsregierungen, betreffend
Abänderung einiger Bestimmungen des belgischen Gesetzes
über die Ehe.**

(Vom 9. Januar 1897.)

Getreue, liebe Eidgenossen !

Bezugnehmend auf unsere Kreisschreiben vom 19. Oktober 1889 (Bundesbl. IV, 295) und 9. Februar 1892 (Bundesbl. I, 706) beehren wir uns, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß durch ein Gesetz vom 30. April 1896 die belgische Ehegesetzgebung nochmals nach einigen Richtungen hin abgeändert worden ist. Wir schließen in der Beilage den Originaltext, sowie die deutsche Übersetzung der abgeänderten Gesetzesbestimmungen an.

Indem wir Sie um gefällige Vormerknahme ersuchen, benutzen wir gerne diesen Anlaß, um Sie, getreue, liebe Eidgenossen, samt uns in Gottes Machtschutz zu empfehlen.

Bern, den 9. Januar 1897.

Im Namen des schweiz. Bundesrates,

Der Bundespräsident:

Deucher.

Der Kanzler der Eidgenossenschaft:

Ringier.

Originaltext.**Loi modifiant quelques dispositions relatives au mariage.**

Léopold II, Roi des Belges,
A tous présents et à venir,
Salut.

Les Chambres ont adopté et
 Nous sanctionnons ce qui suit:

Art. 1^{er}. L'article 148 du Code civil est remplacé par la disposition suivante:

„Le fils et la fille qui n'ont pas atteint l'âge de 21 ans accomplis ne peuvent contracter mariage sans le consentement de leurs père et mère; en cas de dissentiment, le consentement du père suffit.

„Ce dissentiment peut être constaté par acte notarié, par exploit d'huissier, par procès-verbal dressé par l'officier de l'état civil ou par lettre de refus adressée à ce dernier par la mère.“

Übersetzung.**Gesetz betreffend Abänderung einiger Bestimmungen über die Ehe.**

Leopold II, König von Belgien,
Gruß allen Gegenwärtigen
und Zukünftigen!

Die Kammern haben nachstehendes Gesetz angenommen, das Wir hiermit in Kraft erklären:

Art. 1. Der Art. 148 des Civilgesetzbuches wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Söhne und Töchter, welche das 21. Altersjahr noch nicht zurückgelegt haben, können nur mit Einwilligung ihrer Eltern eine Ehe abschließen; sind Vater und Mutter geteilter Meinung, so genügt die Einwilligung des Vaters.

„Das Vorhandensein dieser Meinungsverschiedenheit kann durch notariellen Akt, durch Amtshandlung eines Gerichtsdieners, durch ein vom Civilstandsbeamten aufzunehmendes Protokoll, oder durch eine an

Art. 2. L'article 149 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

„Si le père ou la mère est mort, si l'un des deux est dans l'impossibilité de manifester sa volonté ou s'il est absent, le consentement de l'autre suffit.

„Cette impossibilité peut être constatée par une déclaration faite par le futur époux dont l'ascendant est incapable et par quatre témoins majeurs de l'un ou de l'autre sexe dans les conditions déterminées par les deux derniers alinéas de l'article 155.“

Art. 3. L'article 150 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

„Si le père et la mère sont morts, s'ils sont dans l'impossibilité de manifester leur volonté ou s'ils sont absents, les aïeuls et les aïeules les remplacent.

„S'il y a dissentiment entre l'aïeul et l'aïeule de la même ligne, il suffit du consentement de l'aïeul.

„S'il y a dissentiment entre les deux lignes, ce partage emportera consentement.

„Le dissentiment peut être constaté dans ces deux cas comme il est dit à l'article 148.“

diesen gerichtete schriftliche Weigerungserklärung der Mutter konstatiert werden.“

Art. 2. Der Art. 149 des Civilgesetzbuches wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

„Ist der Vater oder die Mutter verstorben, oder eines derselben in der Unmöglichkeit, seine Willenserklärung abzugeben, oder abwesend, so genügt die Einwilligung des anderen Teiles.

„Das Vorhandensein dieser Unmöglichkeit kann unter den in den beiden letzten Alineas von Art. 155 festgesetzten Bedingungen durch eine Erklärung konstatiert werden, welche von dem zukünftigen Ehegatten, dessen Ascendent verhindert ist und von vier volljährigen Zeugen des einen oder andern Geschlechts abzugeben ist.“

Art. 3. Der Art. 150 des Civilgesetzbuches wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

„Sind die Eltern nicht mehr am Leben, oder außer Stande, ihren Willen zu erklären, oder abwesend, so treten die Großeltern an ihre Stelle.

„Besteht Meinungsverschiedenheit zwischen dem Großvater und der Großmutter derselben Linie, so genügt die Einwilligung des Großvaters.

„Besteht Meinungsverschiedenheit zwischen beiden Linien, so hat dies zur Folge, daß die Einwilligung als vorhanden gilt.

„Die Meinungsverschiedenheit kann in den beiden letztgenannten Fällen nach den Bestimmungen

Art. 4. Les articles 151, 152 et 153 du Code civil et l'article 3 de la loi du 16 août 1887 sont remplacés par les dispositions suivantes :

„Art. 151. Les enfants légitimes qui ont atteint la majorité fixée par l'article 148 sont tenus, avant de contracter mariage, de demander par un acte respectueux et formel le conseil de leur père et de leur mère, à moins que ceux-ci ne soient dans l'impossibilité de manifester leur volonté.

„Cette impossibilité peut être constatée par une déclaration faite conformément à l'article 149.“

„Art. 152. A défaut de consentement sur un acte respectueux, il pourra être passé outre, un mois après, à la célébration du mariage.

„Toutefois, si le fils ou la fille n'a pas atteint l'âge de 25 ans accomplis, le père et, à défaut du père, la mère, peuvent, dans les quinze jours de la notification, prendre leur recours contre celle-ci.

„Ce recours est formé par assignation à jour fixe devant le tribunal civil de première instance du domicile ou de la résidence de l'enfant.

des Artikels 148 konstatiert werden.“

Art. 4. Die Artikel 151, 152 und 153 des Civilgesetzbuches und der Art. 3 des Gesetzes vom 16. August 1887 werden durch folgende Bestimmungen ersetzt :

„Art. 151. Die ehelichen Kinder, welche das im Art. 148 festgesetzte Volljährigkeitsalter erreicht haben, sind verpflichtet, vor Eingang einer Ehe in einem förmlichen Ehrerbietungsakt den Rat ihrer Eltern einzuholen, vorausgesetzt, daß diese sich nicht in der Unmöglichkeit befinden, ihren Willen kundzugeben.

„Das Vorhandensein dieser Unmöglichkeit kann durch eine nach Vorschrift von Art. 149 abgegebene Erklärung konstatiert werden.“

„Art. 152. Wird auf einen Ehrerbietungsakt die Einwilligung nicht erteilt, so kann gleichwohl, nach Verlauf eines Monats, die Ehe abgeschlossen werden.

„Haben jedoch der Sohn oder die Tochter das Alter von 25 Jahren noch nicht zurückgelegt, so kann der Vater, oder in Ermangelung desselben die Mutter innert der Frist von vierzehn Tagen nach erfolgter Verkündigung gegen den Eheabschluß Einsprache erheben.

„Diese Einsprache hat in der Form einer Vorladung auf einen bestimmten Tag vor den Civilgerichtshof erster Instanz des Wohn- oder Aufenthaltsortes des betreffenden Kindes zu geschehen.

„Le délai de comparution est de huitaine; le jugement n'est pas susceptible d'opposition, mais il peut être frappé d'appel dans la quinzaine du prononcé, s'il est contradictoire, ou de la signification, s'il est par défaut; le délai de comparution devant la cour est de huitaine.

„Le tribunal et la cour instruisent la cause d'urgence et entendent le procureur du roi ou le procureur général en chambre du conseil; ils statuent en séance publique. Le ministère des avoués n'est pas requis; les parties sont tenues de comparaître en personne; elles peuvent se faire assister d'un conseil.

„Si les motifs du refus sont reconnus fondés, le juge ordonne de surseoir à la célébration du mariage.“

„Art. 153. Le futur époux qui justifie de son indigence peut faire dresser l'acte respectueux par l'officier de l'état civil de son domicile ou de sa résidence. Cet acte doit être notifié dans la huitaine au père ou à la mère, par l'officier de l'état civil du domicile ou de la résidence de ceux-ci ou par son délégué. A cet effet, l'officier de l'état civil qui dresse l'acte respectueux doit, le cas échéant, en transmettre immédiatement une

„Die Vorladungsfrist beträgt 8 Tage; gegen das Urteil ist keine Opposition zulässig; jedoch kann gegen dasselbe innert einer Frist von vierzehn Tagen vom Tage der Eröffnung an, wenn das Urteil in contradictorischer Verhandlung gefällt, vom Zeitpunkt der Notifikation an, wenn es in contumaciam ausgesprochen wurde, appelliert werden; die Frist für das Erscheinen vor dem Appellationshof beträgt acht Tage.

„Das Gericht und der Appellationshof nehmen die Instruktion des Processes nach beschleunigtem Verfahren vor und hören den k. Staatsanwalt resp. den Generalanwalt im Beratungszimmer an; das Urteil wird in öffentlicher Sitzung erlassen; die Mitwirkung von Avoués ist nicht erforderlich; die Parteien haben persönlich zu erscheinen; sie sind berechtigt, sich durch einen Advokaten verbeistanden zu lassen.

„Wenn die Verweigerung der Einwilligung als begründet erkannt wird, so verfügt der Richter den Aufschub des Eheabschlusses.“

„Art. 153. Brautleute, welche sich über ihre Armut auszuweisen vermögen, können den Ehrerbietigkeitsakt durch den Civilstandsbeamten ihres Wohn- oder Aufenthaltsortes abfassen lassen, worauf von diesem Akte innert acht Tagen dem Vater oder der Mutter durch den Civilstandsbeamten ihres Wohn- oder Aufenthaltsortes oder dessen Stellvertreter Kenntnis zu geben ist. Zu dem Zweck hat der Civilstandsbeamte,

copie certifiée conforme à l'officier de l'état civil du domicile ou de la résidence du père ou de la mère.

„L'acte respectueux n'est pas exigé du futur époux indigent si le père ou la mère dont le conseil doit être demandé n'a pas de demeure connue en Belgique. Ce fait sera attesté sous serment par le futur époux dont l'ascendant n'a pas de demeure connue en Belgique et par quatre témoins majeurs de l'un ou de l'autre sexe.

„Cette attestation sera reçue par l'officier de l'état civil du domicile ou de la résidence de l'un des futurs époux ou de l'un des témoins. Elle pourra être faite simultanément par le futur époux et les témoins ou séparément par chacun d'eux.

„L'officier de l'état civil dressera procès-verbal de la prestation de serment et de l'affirmation tant du futur époux que des témoins.

„Copie de ce procès-verbal sera envoyée, dans les trois jours, au procureur du roi. Le mariage ne pourra être célébré qu'un mois après la dernière attestation.“

Art. 5. L'article 155 du Code civil est remplacé par la disposition suivante:

welcher den Ehrerbietigkeitsakt abfaßt, gegebenenfalls unverzüglich eine beglaubigte Kopie desselben an den Civilstandsbeamten des Wohn- oder Aufenthaltsortes des Vaters oder der Mutter zu übermitteln.

„Der Ehrerbietigkeitsakt ist für arme Brautleute nicht erforderlich, wenn der Vater oder die Mutter, deren Einwilligung nachgesucht werden muß, in Belgien keinen bekannten Wohnort haben. Dieser Umstand ist von demjenigen zukünftigen Ehegatten, dessen Ascendent in Belgien keinen bekannten Wohnsitz hat, sowie von vier volljährigen Zeugen des einen oder andern Geschlechts eidlich zu bestätigen.

„Diese Bestätigung ist vor dem Civilstandsbeamten des Wohn- oder Aufenthaltsortes des einen Ehegatten oder eines der Zeugen abzugeben. Sie kann von dem zukünftigen Ehegatten und den Zeugen gleichzeitig oder von jedem derselben einzeln abgegeben werden.

„Der Civilstandsbeamte hat über die Eidesleistung und über die Erklärungen des Ehegatten und der Zeugen ein Protokoll aufzunehmen.

„Abschrift dieses Protokolls ist innert drei Tagen dem k. Staatsanwalt zu übermachen. Die Ehe darf erst nach Verlaufe eines Monats, von der letzten Bestätigung an gerechnet, abgeschlossen werden.“

Art. 5. Der Art. 155 des Civilgesetzbuches wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Il n'est pas nécessaire de produire, soit l'acte de décès du père ou de la mère, soit les actes de décès des père et mère, lorsque, dans le premier cas, la mère ou le père et, dans le second cas, les aïeul et aïeule attestent ces décès. Il doit être fait mention de ces attestations, soit dans l'acte de consentement des père, mère ou aïeuls, soit dans l'acte de mariage.

„L'absence de l'ascendant dont le consentement ou le conseil est requis est constatée par la représentation du jugement qui aurait été rendu pour la déclarer ou, à défaut de ce jugement, de celui qui aurait ordonné l'enquête. S'il n'est point intervenu pareils jugements, il y est supplée par une déclaration faite sous serment par le futur époux dont l'ascendant est absent et par quatre témoins majeurs de l'un ou de l'autre sexe. Cette déclaration atteste que la demeure de l'ascendant est inconnue et que, depuis plus de six mois, il n'a plus donné de ses nouvelles. Elle peut être faite au moment de la célébration du mariage devant l'officier de l'état civil, qui en fera mention dans l'acte.

„Elle peut également être reçue avant cette célébration par l'officier de l'état civil du domicile ou de la résidence de l'un des

„Die Vorweisung der Todsscheine, sei es des Vaters oder der Mutter, sei es beider Eltern, ist nicht erforderlich, wenn im erstern Falle die Mutter oder der Vater, im letzteren Falle die Großeltern das Ableben der betreffenden Personen bescheinigen. Diese Bescheinigung muß entweder im Einwilligungsakt des Vaters, der Mutter oder der Großeltern, oder aber im Eheschein vorgemerkt werden.

„Die Abwesenheit des Ascendenten, dessen Einwilligung oder Rat erforderlich ist, ist durch Vorweisung eines zu diesem Zweck erlassenen Urteils, oder in Ermangelung eines solchen durch Vorweisung des Urteils, worin ein Zeugenverhör zu deren Konstatierung angeordnet worden ist, nachzuweisen. Sind solche Urteile nicht vorhanden, so tritt an deren Stelle eine durch denjenigen zukünftigen Ehegatten, dessen Ascendent abwesend ist, sowie durch vier volljährige Zeugen des einen oder andern Geschlechts abzugebende eidliche Erklärung. Diese Erklärung soll bezeugen, daß der Aufenthaltsort des Ascendenten nicht bekannt und daß seit mehr als sechs Monaten keine Nachricht mehr von ihm eingegangen ist. Sie kann bei Anlaß des Eheabschlusses vor dem Civilstandsbeamten abgegeben werden, welcher dieselbe im Eheschein vorzumerken hat.

„Sie kann auch vor Abschließung der Ehe vor dem Civilstandsbeamten des Wohn- oder Aufenthaltsortes eines der

futurs époux ou de l'un des témoins. Elle peut être faite simultanément par le futur époux et les témoins ou séparément par chacun d'eux. L'officier de l'état civil dresse procès-verbal de la prestation de serment et de l'affirmation tant du futur époux que des témoins."

Art. 6. L'article 155^{bis} est ajouté au Code civil:

"Les pouvoirs conférés aux officiers de l'état civil par les articles 148, 150, 153 et 155 sont exercés, à l'étranger, par les agents diplomatiques, consuls et vice-consuls de Belgique."

Art. 7. L'article 160 du Code civil est remplacé par la disposition suivante:

"S'il n'y a ni père ni mère, ni aïeuls ni aïeules, s'ils se trouvent dans l'impossibilité de manifester leur volonté ou si l'ascendant dont le consentement est requis est absent, les fils ou filles mineurs de 21 ans ne peuvent contracter mariage sans le consentement du conseil de famille."

Art. 8. Le n° 17 est ajouté à l'article 70, § 3, de la loi du 22 frimaire an VII sur l'enregistrement:

zukünftigen Ehegatten oder eines der Zeugen, und zwar durch den zukünftigen Ehegatten und die Zeugen gleichzeitig oder durch jeden derselben einzeln, abgegeben werden. Der Civilstandsbeamte hat über die Eidesleistung und die Erklärung des zukünftigen Ehegatten und der Zeugen ein Protokoll aufzunehmen."

Art. 6. Als Art. 155^{bis} wird folgender Zusatz ins Civilgesetzbuch aufgenommen:

"Die in den Artikeln 148, 150, 153 und 155 den Civilstandsbeamten übertragenen Befugnisse werden im Auslande durch die diplomatischen Vertreter, Konsuln und Vizekonsuln Belgiens ausgeübt."

Art. 7. Art. 160 des Civilgesetzbuches wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Wenn weder Vater noch Mutter, Großvater noch Großmutter am Leben, oder wenn dieselben außer stande sind, ihren Willen kundzugeben, oder endlich im Falle der Abwesenheit desjenigen Ascendenten, dessen Einwilligung erforderlich ist, können Söhne oder Töchter unter 21 Jahren nur mit Bewilligung des Familienrates eine Ehe eingehen."

Art. 8. Als Nr. 17 wird in Art. 70, § 3, des Gesetzes vom 22. Frimaire des Jahres VII, betreffend die Registereintragungen, folgende Bestimmung aufgenommen:

„Les procès-verbaux et autres actes dressés, en vertu des articles 148, 150, 153 et 155 du Code civil, par les officiers de l'état civil ou par les agents diplomatiques, consuls et vice-consuls de Belgique, ainsi que les lettres de refus prévues aux articles 148 et 150.“

Art. 9. L'avis du conseil d'Etat du 4 thermidor an XIII sur les formalités relatives au mariage est abrogé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à *Bruxelles*, le 30 avril 1896.

Léopold.

Par le Roi:

Le Ministre de la justice:

V. Begerem.

Scellé du sceau de l'Etat:

Le Ministre de la justice:

V. Begerem.

„Die Protokolle und anderen auf Grund der Artikel 148, 150, 153 und 155 des Civilgesetzbuches durch die Civilstandsbeamten oder durch die diplomatischen Vertreter, Konsuln und Vizekonsuln Belgiens errichteten Urkunden, sowie die in Art. 148 und 150 vorgesehenen Weigerungserklärungen.“

Art. 9. Der Erlass des Staatsrates vom 4. Thermidor des Jahres XIII über die Förmlichkeiten beim Eheabschluß ist aufgehoben.

Promulgieren gegenwärtiges Gesetz und ordnen an, daß dasselbe mit dem Staatssiegel versehen und im *Moniteur* öffentlich bekannt gegeben werde.

Gegeben in Brüssel, den 30. April 1896.

Leopold.

Im Namen des Königs:

Der Justizminister:

V. Begerem.

Gesiegelt mit dem Staatssiegel:

Der Justizminister:

V. Begerem.



Kreisschreiben des Bundesrates an sämtliche Kantonsregierungen, betreffend Abänderung einiger Bestimmungen des belgischen Gesetzes über die Ehe. (Vom 9. Januar 1897.)

In	Bundesblatt
Dans	Feuille fédérale
In	Foglio federale
Jahr	1897
Année	
Anno	
Band	1
Volume	
Volume	
Heft	03
Cahier	
Numero	
Geschäftsnummer	---
Numéro d'affaire	
Numero dell'oggetto	
Datum	20.01.1897
Date	
Data	
Seite	119-127
Page	
Pagina	
Ref. No	10 017 720

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.